

La recodificación gestual como parte integrante del proceso comunicativo intercultural: español-inglés-alemán

Milagros Beltrán Gandullo
Unversidad San Pablo-CEU

Hablar de la gestualidad y su recodificación en la literatura española, inglesa y alemana es hablar de un proceso comunicativo intercultural. Mediante representaciones del gesto, se ha constituido la imagen de lo que es un acto no verbal. Se ha dotado así a éste de un rol en la comunicación verbal, pero se le ha privado de cualquier otra posibilidad de ser al margen de dicho marco estudiado desde un punto de vista lingüístico, hecho que pretendemos esbozar en este artículo para analizar los recursos de que dispone el autor en una obra al reproducir el plano no verbal de la gestualidad a través del lenguaje escrito; es decir el proceso de recodificación de un tipo de comunicación a otro, en este caso de la comunicación verbal a la comunicación no verbal.

En relación con él hay que tener en cuenta un componente esencial que en la transmisión del mensaje desempeña una función nuclear: el código (Hess-Lüttich 1990). En un acto de comunicación este puede multiplicarse si tenemos en cuenta que un codificador transmite una idea que no sólo se plasma lingüísticamente a partir de un inventario del que dispone todo el que ha aprendido una lengua, sino que se complementa con signos de naturaleza distinta, verbales y no verbales. Según tal codificación se le ha otorgado al gesto una identidad que lo ha ubicado en el ámbito simbólico, se le ha encerrado en un recinto imaginario ajeno, al mismo tiempo mítico, y se le ha adscrito de esta manera a la condición de subalternidad de la comunicación verbal, condenandolo a ser lo *otro*, lo *paralingüístico*.

En relación a las prácticas semióticas, el gesto introduce a menudo una ruptura, una carencia que temporaliza o narrativiza la práctica social inscribiéndola en un esquema

narrativo. Si analizamos lo que el escritor consigue al dejarnos ver y oír a través de la lectura, no sólo a través de los actos verbales sino también de los actos no verbales, podemos identificar en un más allá de la somera lectura lo real en cada uno de los personajes descritos, gracias a la coexistencia de la comunicación verbal con la comunicación no verbal. El autor trata de transmitirnos las conductas no verbales de los personajes que implica la activación simultánea, sucesiva, alternativa o complementaria de los respectivos *canales de transmisión* (Birdwhistell 1979). A su vez, este realismo reconoce y delimita al personaje por las actitudes que adoptan en ciertas situaciones. Con él podemos diferenciar la representación consciente, con intención de autenticidad, del mecanismo de la interacción personal, concretamente de la estructura natural de los encuentros conversacionales.

Así pues, uno de los aspectos fundamentales de la lengua será la intención de transmitir información por medio de un sistema de señalización establecido (Eibl-Eibesfeldt 1978, Eschbach 1981, Hess-Lüttich 1982, Krampen 1983, Büchseman 1986). Esta información es el mensaje y sus características dependen de la situación comunicativa en el que se desarrolla el proceso de interacción (Argyle, 1972, Bauer 1984) En ella puede intervenir la comunicación no verbal, en concreto el componente gestual, en cuanto mensaje, como parte integrante del proceso comunicativo. De los diversos aspectos y variedades de los signos no verbales (Dittmann 1970, Poyatos 1992 y 1994), destacamos el componente gestual basándonos principalmente en los siguientes postulados: toda expresión y movimiento corporal contiene significado en el contexto en el que se desarrolla (Potte 1981) Y, al igual que otros aspectos del comportamiento humano, el movimiento gestual está estructurado y tiene una función comunicativa, por tanto puede ser sometido a un análisis sistemático.

En consecuencia, partiendo de la base de que hay unas estructuras lingüísticas determinadas que se emplean para la recodificación de este tipo de acto no verbal en la lengua escrita como hemos podido comprobar en los diversos estudios realizados hasta ahora (Beltrán 1994, 1995a, 1995b), la pregunta que nos planteamos es fundamentalmente qué tipo de relaciones léxico-semánticas y qué posibles implicaciones sintagmáticas se producen a la hora de recodificar verbalmente estos actos gestuales que son por naturaleza no verbales en la obra literaria y de qué forma recurre el autor a estas *expresiones gestualizadas*.

Así pues, atendiendo a la estructuración del corpus establecido en dos grandes bloques, el correspondiente a las unidades de carácter sintético (o compacto) y el que incluye las unidades de tipo analítico (o extendido), se puede establecer, desde un punto de vista semántico, el grado de combinabilidad así como la implicación

sintagmática de los rasgos constituyentes de un acto gestual que se manifiestan en las diferentes estructuras.

A través de un análisis componencial de las formas sintéticas y analíticas se pueden señalar los distintos rasgos implícitos en la verbalización de actos gestuales que sirven como transpositores de este tipo de acto no verbal, concentrándose en las conductas personales y distinguiendo los diferentes modos de transmitirlos al lector en:

A. Implicación de movimiento en la realización de un acto comunicativo gestual, caracterizado por indicar en unos casos una dirección determinada (+ *direccional*):

– en español: *abrazar (MS,366), arrodillarse (DH,185), reverencia (MS, 41), persignación (PF,15), alzar los brazos (MS,27) o afirmar con la cabeza (MS,145);*

– en inglés: *to hug, to embrace, to surround, to kneel down, reverence, to cross yourself, to nod your head;*

– en alemán: *umarmen, hinknien, Verbeugung, sich bekreuzigen, die Hände hochheben oder mit dem Kopf nicken.*

En otros casos, la dirección puede estar no determinada (- *direccional*), como por ejemplo:

– en español: *manotear (MS,337), sonreír (MS, 12), gesto (MS,42), mueca (DH,63), chasquear los dedos (MS,132) o besar la mano (MS,279);*

– en inglés: *to smile, gesture, to kiss the hand;*

– en alemán: *herumfuchteln, lächeln, Geste, mit den Fingern schnipsen, die Hand küssen;*

B. La acción se realiza por medio de una parte del cuerpo que se manifiesta implícita, en las formas sintéticas, o explícita, en las formas analíticas, determinante a su vez para identificar el gesto:

• *con la cabeza o parte de ella:*

– en español: *guiñar (DH,16), sonreír (MS,121), negar con la cabeza (MS,309), enarcar las cejas (CC, 316);*

– en inglés: *to wink, to smile, to shake your had;*

– en alemán: *zwinkern, lächeln, mit dem Kopf verneinen, die Augenbraunen hochheben;*

• *tronco, hombros:*

– en español: *inclinarse (MS,41), reverencia (MS, 41) o empujar con el hombro (CC,249);*

– en inglés: *to lean, reverence, to push with your shoulders;*

- en alemán: *vorbeugen, Verbeugung, mit der Schulter schupsen*;
- *movimiento de extremidades superiores o inferiores*:
 - en español: *persignarse (DH,97), arrodillarse (BA, 185), palmada (PF,23), llevarse la mano a la boca (DH,102) o rodear la cintura con el brazo (MS, 373)*;
 - en inglés: *to cross yourself, to kneel down, pat*;
 - en alemán: *sich bekreuzigen, sich hinknien, Schulterklopfen, sich die Hand vor dem Mund halten*;
- *movimiento del cuerpo en general*:
 - en español: *gesticular (MS,55), gesto (MS,42), hacer un gesto (MS,58) o hacer aspavientos (MS,380)*;
 - en inglés: *to gesticulate, gesture, to wave your arms about*;
 - en alemán: *gestikulieren, Geste, eine Geste machen, herumfuchteln*;

C. La frecuencia con que se realiza el movimiento de un acto gestual, caracterizado por ser, por un lado, repetitivo o complejo (+ *repetitivo*), como por ejemplo:

- en español: *pestañear (DH,97), sacudir sonoramente los dedos (DH,150)*;
- en inglés: *to blink, to shake your fingers*;
- en alemán: *blinzeln, mit den Fingern laut schnipsen*;

O bien expresar un movimiento simple (-*repetitivo*), como por ejemplo:

- en español: *arrodillarse (DH,185), abrazar (MS,366), llevarse la mano al mentón (PF,39) o besar la mano (MS,279)*;
- en inglés: *to kneel down, to hug, to embrace, to kiss your hand*;
- en alemán: *sich hinknien, umarmen, die Hand am Kinn halten, die Hand küssen*;

D. La parte del cuerpo que realiza tal movimiento gestual puede implicar también contacto o no con otra parte del cuerpo bien del propio sujeto o bien del interlocutor. Por un lado, contiene la marca (+ *contacto*), ejemplos como:

- en español: *abrazar (MS, 366), manotear (MS,337), palmada (PF, 23), palmadita (DH, 16), palmear el muslo (DH, 27) o cruzar los brazos sobre el estómago (DH,42)*;
- en inglés: *to hug, to embrace, pat, to cross her arms*;
- en alemán: *umarmen, fuchteln, Schulterklopfen, die Arme verschränken*;

Por otro lado, puede no denotar contacto (- *contacto*), por ejemplo:

- en español: *guiñar (DH,16), inclinarse (MS, 41), mueca (DH, 63), mohín (PF, 85), señalar con el dedo (MS, 277) o ladear la cabeza (MS,287)*.
- en inglés: *to blink, to lean, gesture, to point*;
- en alemán: *zwinkern, vorbeugen, Mimik, mit dem Finger zeigen, den Kopf zur Seite drehen*;

E. Tal recodificación como acto comunicativo contiene un valor expresivo que puede verse complementado o sustituido por otros valores, dependiendo siempre de un contexto más amplio, como por ejemplo:

- *emoción afectiva*:
 - en español: *abrazar* (MS, 366) o *dar una palmada en el hombro* (MS, 244);
 - en inglés: *to hug, to embrace, to clap your shoulders*;
 - en alemán: *umarmen, auf die Schulter klopfen*;
- *indicación*:
 - en español: *guiñar* (DH, 16), *guiño* (MS, 360) o *señalar con el dedo* (DH, 87);
 - en inglés: *to blink, wink, to point*;
 - en alemán: *zwinkern, Zwinken, mit dem Finger zeigen*;
- *símbolo*:
 - en español: *persignación* (PF, 15) o *persignarse* (DH, 85);
 - en inglés: *to cross yourself*;
 - en alemán: *sich bekreuzigen*;
- *sorpresa*:
 - en español: *llevarse las manos a la boca* (DH, 102);
 - en inglés: *to put your hands on your mouth*;
 - en alemán: *sich die Hand vor dem Mund halten*.

Cabe señalar como una característica más respecto a las implicaciones sintagmáticas en las expresiones de actos no verbales, en concreto del gesto, el hecho de que tanto los lexemas verbales como los nominales pueden ser modificados por una o varias unidades léxicas de naturaleza distinta que añade un rasgo específico, dándole un contenido expresivo especial e intensificando el autor de esta forma el realismo individualizador de cada uno de los personajes.

El lexema verbal puede ser portador de la idea de gesto e ir complementado por otro elemento que contribuye a especificar la intención comunicativa con la que se realiza el movimiento que siempre va implicado en el gesto. Es decir, a unos rasgos se suman otros, complementando a los iniciales y concretando cada vez más nítidamente el acto no verbal, como por ejemplo:

- en español: *arrodillarse súbitamente* (PF, 157), *golpear ardorosamente* (DH, 125) o *golpear afanosamente la oreja con la mano* (DH, 99).
- en inglés: *to kneel down suddenly, to hit hard*;
- en alemán: *sich plötzlich hinknien, hektisch klopfen*;

En cuanto al lexema nominal, este puede ir también modificado por otros signos lingüísticos que contribuyen a expresar una cualidad o una valoración subjetiva en la descripción. El elemento nominal, portador de la idea de gesto, puede ir determinado por uno o varios adjetivos que contribuyen a especificarlo y ayuda al lector a identificar los muchos personajes recurrentes, como por ejemplo:

– en español: *mueca irreverente* (DH, 63), *gesto despectivo* (PF, 72), *morderse el labio inferior* (DH,82) o *levantar el labio superior* (DH, 65).

– en inglés: *disrespectful grimace*, *scornful gesture*;

– en alemán: *despektive Geste*, *sich auf die untere Lippe beißen*.

En otros casos, el elemento portador de la idea de gesto puede ir complementado por otros dos elementos lingüísticos, un adjetivo que lo especifica y otro sustantivo que determina el contenido del propio gesto, como en español: gran gesto de simpatía (CC, 144).

Atendiendo a lo anteriormente expuesto se pueden diferenciar también tres tipos de solidaridades léxico-semánticas o, dicho de otra forma, tres niveles o grados de dependencia que pueden existir entre las partes del cuerpo y el elemento predicativo que denota en su conjunto un acto gestual tomando como base la denominación de Coseriu (1977) sobre afinidad, selección e implicación.

En primer lugar, en la recodificación de actos gestuales, puede existir una relación de afinidad siempre y cuando el elemento predicativo admita, por un lado, la combinación de varias partes del cuerpo para dar cuenta de la verbalización gestual y, por otro lado, en un contexto determinado este mismo lexema verbal sin ir complementado por una parte del cuerpo explícita puede no denotar gesto, es decir dejando que el lector interprete su significado, como por ejemplo en español: *sacudir* la cabeza, los dedos o la mano, pero también *sacudir* el mantel o las sábanas; *levantar*: los hombros, el brazo, el dedo o la cabeza, pero también *levantar* la silla, la maceta o la carpeta. En inglés *to shake* o en alemán *schütteln*.

En segundo lugar, puede producirse una relación de selección siempre y cuando un determinado lexema verbal admita una combinación de determinadas partes del cuerpo y sólo con ellas puede denotar gesto, como por ejemplo en español: *palmea*: el hombro, el brazo, el muslo o la cabeza.

Por otro lado, puede existir una relación de implicación siempre y cuando un lexema verbal implique una parte del cuerpo específica para denotar un acto comunicativo de naturaleza gestual y excluya cualquier otra parte del cuerpo

determinando de esta forma el tipo de gesto, como por ejemplo en español: *guiñar*: un ojo.

En general, se pone de manifiesto que los rasgos componenciales de un gesto que presentan las diferentes verbalizaciones gestuales son numerosos. Se encuentra implícito un movimiento simple o complejo, direccionalmente determinado o no que puede implicar contacto y éste, a su vez, se lleva a cabo mediante una parte del cuerpo, implícita en la forma sintética y explícita en la forma analítica, en cambio existen también un número reducido de ejemplos que son traspositores de la idea de gesto en general.

A su vez, se puede establecer una diferencia entre aquellos lexemas verbales que sirven como traspositores de un gesto por sí solos y en los que interviene de manera implícita una parte del cuerpo perfectamente delimitada y aquellos otros lexemas verbales en los que la parte del cuerpo se manifiesta como indispensable para dar cuenta del acto comunicativo gestual.

Asimismo,, es preciso indicar que tanto las formas sintéticas como analíticas tienen un valor expresivo que puede verse complementado o sustituido por otros valores, dependiendo siempre de un contexto más amplio. Respecto a esto es también importante mencionar el hecho de que tanto los lexemas verbales como nominales pueden ir modificados en las tres lenguas por una o varias unidades léxicas de naturaleza adverbial o adjetival que añaden un rasgo específico al gesto, dándole un contenido expresivo especial.

En consecuencia es importante tener en cuenta el grado de implicación sintagmática de este tipo de verbalizaciones, puesto que son los lexemas verbales los que determinan la parte del cuerpo para expresar el acto no verbal, en concreto el acto gestual. Por último, entiendo que la verbalización de la gestualidad es una manifestación que puede interpretarse como un exponente más del lenguaje en el sistema lingüístico, considero importante poner de relieve la necesidad de un funcionamiento léxico determinado que conlleva la formación de estructuras que son consecuencia, por lo general, de la propia verbalización gestual.

A pesar de lo dicho, cada autor desea adecuar los gestos de cada personaje a su particular auditorio en función de un mayor éxito del mismo y con la finalidad indirecta de difundir estos gestos al mayor número posible de lectores. Lo más curioso es que encontramos esta diferenciación de personajes a través de actos no verbales como rasgo típico de muchas narrativas de épocas diferentes, con lo cual se cae a menudo también en un irrealismo evidente que empieza por la misma conducta no

verbal de los personajes. De esta forma, que un personaje debe parecerse *real*, es importante tal como en la vida misma. Este conocimiento progresivo lo deberíamos adquirir a través de unas descripciones o representaciones gestuales que juegan funciones principales en la narrativa, pensando no sólo en un estudio formal-funcional de estas recodificaciones sino también en un estudio léxico-semántico de las mismas, como se ha intentado demostrar aquí.

Estos elementos reflejan no una especie de inventario causal de rasgos lingüísticos sino una selección consciente que da a los personajes la *credibilidad* necesaria. Así pues, esta somera visión del lenguaje como vehículo para expresar o describir actividades extraverbales en la obra narrativa nos descubre que hay una serie de posibilidades desde unidades de carácter sintético hasta las excesivas unidades de tipo analítico, es decir una clara dicotomía entre lo simple y lo complejo.

Bibliografía:

- Argyle, M. 1972. *Soziale Interaktion*. Köln: K.L.W.
- Bauer, R. 1984. «Zu (Re-)Intergration natürlicher Verhaltensformen». *Zielsprache Deutsch*, 2, 24-33.
- Beltrán, M. 1994. "Zur Verbalisierung nicht verbaler Kommunikation als interkultureller Aspekt der Deutschen und der Spanischen Sprache", en *Germanistika 11. Studia imaterialy XXXIX* (Polonia), págs. 61-70.
- Bertrand, D. 1983. «Espace figuratif et langage spatial». *B*, 26, 41-43.
- Birdwhistell, R.L. 1979. «Kinesik». *Scherer*, 1, 192-201.
- Büchsemann, J. 1986. *Nonverbale Ikonizität in narrativen Gesprächsbeiträgen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Courtes, J. 1983. «Figures, code figuratif et langage spatial». *B*, 26, 44-47.
- Coseriu, E. 1977. *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- Dittmann, A. T. 1970. *The Body Movement-Speech Rhythm Relationship as a cue to Speech Encoding. Studies in Dyadic Communication*. New York: Pergamon Press
- Eibl-Eibesfeldt, I. 1978. *Vergleichende Verhaltensforschung*. München: Piper.
- Eschbach, A. 1981. *Zeichen über Zeichen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

- Hess-Lüttich, A. 1982. *Multimedial Communication*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- ___ 1990. *Code Wechsel*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Knobloch, CL. 1989. *Kognition und Kommunikation*. Münster: Nodens Publication.
- Potte, D. 1981. « Carre sémiotique et syntaxe narrative ». *DR, III, 23*.
- Posner, R. 1978. *Zeichenprozesse. Semiotische Forschung in den Einzelwissenschaften*. Wiesbaden: Akademischer Austauschdienst.
- Poyatos, F. 1992. *Advances in Nonverbal Communication*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- ___ 1994. *La comunicación no verbal*. Madrid: Istmo.

Milagros Beltrán Gandullo es profesora en la Universidad San Pablo-CEU (Madrid). Sus líneas de investigación son la lingüística contrastiva y aplicada, la comunicación no verbal, así como la metodología de alemán jurídico y periodístico. Ha publicado últimamente *Fachsprache Recht. Recht und europäische Integration* (1998) y *Fachsprache Recht. Tipps, übingen, Lösungen und Glossare* (1999) en Editorial Durr und Kessler, Colonia.